

• 學習出版公司門市部 •

台北地區：台北市許昌街10號2樓 TEL: (02) 3314060

台中地區：台中市綠川東街32號8樓23室 TEL: (04) 2232838

(大大百貨樓上)

香港地區：學益書局

九龍旺角亞皆老街32號2樓 TEL: 3-915757

開放時間：早上九點至晚上九點，星期日、假日照常開放。

書種齊全，全天為您服務！

英 美 名 詩 選

編 譯 —— 葉 淑 霞

發 行 所 —— 學 習 出 版 公 司

台北市大安區 10667 通化街 200 巷 11 號 4 樓

電話：7045525

郵撥帳號 —— 0512727-2 學習出版社帳戶

印 刷 所 —— 裕 强 彩 色 印 刷 有 限 公 司

台北市和平西路三段 309 巷 15 弄 53 號

登 記 證 —— 局 版 台 業 2179 號

售 價 —— 新 台 幣 一 百 元 正

一 九 八 八 年 一 月 十 日 新 版

台灣地區總經銷：

● 學英文化事業公司 電話：3946693

香港地區出版權・發行權

● 香港門市：學益書店 電話：3-915757

九龍旺角亞皆老街32號2樓

● 有成書業有限公司 電話：5-580280

香港柴灣康民街2號康民工業中心10字樓8號室

美國總經銷：Evergreen Book Store

136 S. Atlantic Blvd. Monterey

Park, Ca. 91754

● 序 言 ●

—— *To see a world in a grain of sand,
And heaven in a wild flower,
Hold infinity in the palm of your hand,
And eternity in an hour.*

by William Blake



從一粒細砂觀看世界，
從一朵野花想見天堂，
在你手掌中把握無限，
在一小時中把握永恒。

詩的王國，呈現在您眼前

詩是我們人生歷練中，想像力所激發出來的產物。人生原本充滿奇妙、神秘、美和喜樂，藉著詩歌想像力的羽翼，正可以載著您，在生活的領域裏，為山谷百合，為楓紅點點，為斜陽夕照，為露珠欲滴等等，諸種俯拾皆是的吉光片羽而悠遊。

「英美名詩選」所收的詩作，從英國伊莉莎白時代，莎士比亞、坎品、傳萊契、馬羅、鮑蒙……等名家開始，以迄近世現代主義，葉慈、龐德等諸位大師為止，篇篇皆是英美

家喻戶曉之作。有些詩，如江生（Ben Johnson）的「贈西麗亞」（To Celia），更曾譜成歌曲，代代相傳，至今猶膾炙人口，傳誦不已。

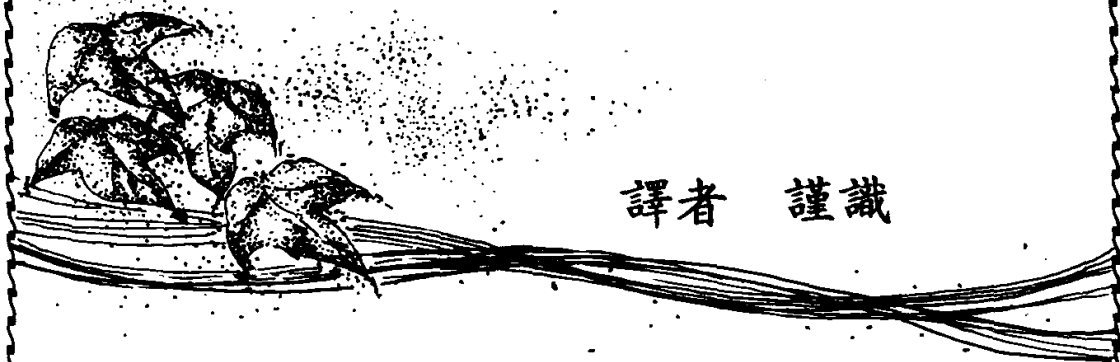
風雅醇美的詩篇，陪伴您的人生

這本詩集題為「最美的宴饗・靈魂的甘泉」，期許的是能呈現給您，文學冠冕中最璀璨奪目的一顆寶石——詩的諸種面貌。

安諾德、丁尼生、愛倫坡、狄瑾蓀、羅塞蒂、馬梵爾……這些宏偉的詩魂，雖已離我們日漸遙遠，但是他（她）們不朽的詩作，猶巍巍在目。

亙古以來，多少典麗雅逸的詩篇，滋潤了人們的心靈。那無底的黑暗、苦悶、和空寂啊！詩是可以仰瞻，可以溫潤，可以療傷，俯身一觀的靈光乍現。

願您能藉由這些精心選譯、編排的名詩，獲得知己和溫暖之感，並得到生命的啓迪，迎向未來！



譯者 謹識

目 錄

＊ Song	Christina Georgina Rossetti	2
歌		
＊ Take, O Take Those Lips Away	William Shakespeare	6
取去，取去呀那對櫻唇		
＊ Sonnet	Elizabeth Barret Browning	8
十四行詩		
＊ To Celia	Ben Johnson	10
贈西麗亞		
＊ O Sweetheart, Hear You	James Joyce	14
啊，情人，妳聽		
＊ A Challenge	Thomas Campion	16
挑 戰		
＊ Weep No More	John Fletcher	18
別再哭泣		
＊ A Land Dirge	John Webster	20
田園輓歌		
＊ To Helen	Edger Allen Poe	22
贈 海 倫		
＊ Oread	H.D.	26
山的女神		



※ On the Tombs in Westminster Abbey.....	Francis Beaumont	28
書於西敏寺的陵墓上		
※ Dirge of Love.....	William Shakespeare	32
愛情輓歌		
※ Trees.....	Joyce Kilmer	36
樹		
※ Pippa's Song	Robert Browning	38
比潘之歌		
※ O Sorrow, Sorrow	Thomas Dekker	40
悲愁啊，悲愁		
※ And Will Thou Leave Me Thus?	Sir Thomas Wyatt	44
你將這樣離開我嗎？		
※ Simplex Muditii	Ben Johnson	46
樸素的端麗		
※ The Passionate Shepherd to His Lover	Christopher Marlowe	48
熱情的牧童致其愛人		
※ Spring Song	William Blake	52
春天之歌		
※ The Ball Poem.....	John Berryman	54
球之詩		



* Shall I Compare Thee to a Summer's Day?.....		
	William Shakespeare	58
我可否將你比做夏日		
* The Oak	Alfred Tennyson	60
橡 樹		
* A Girl.....	Ezra Pound	62
女 孩		
* To His Coy Mistress	Andrew Marvell	64
給他羞怯的情人		
* A Red, Red Rose	Robert Burns	66
一朵紅色，紅色的玫瑰		
* Lucy.....	William Wordsworth	70
露 西		
* To Daffodils.....	Robert Herrick	72
致 水 仙		
* Under the Greenwood Tree		
	William Shakespeare	76
在綠蔭的樹底		
* Snow	Edward Thomas	78
雪		
* The Precept of Silence	Lionel Johnson	80
沉默的箴言		



- * **The Rainbow** **William Wordsworth** 82
 彩 虹
- * **After Long Silence** **William Butler Yeats** 84
 長久沉默之後
- * **Mary** **John Clare** 86
 瑪 麗
- * **Stopping by Woods on a Snowy Evening**
Robert Frost 88
 雪夜林畔小駐
- * **When I was One-and-Twenty**
Alfred Edward Housman 90
 當我廿一歲時
- * **She Walks in Beauty** **George Gordon Byron** 92
 她在美麗中行走
- * **Requiescat** **Matthew Arnold** 96
 安 息
- * **It was a Lover and His Lass**
William Shakespeare 98
 這是一個情郎伴著他的愛人
- * **His Lover's Cruelty** **Sir Philip Sidney** 102
 他那情人的殘忍
- * **Time of Roses** **Thomas Hood** 104
 玫瑰時節



- * Cupid and Campaspe John Lyly 106
 愛神和康帕絲蓓
- * A Ditty Sir Philip Sidney 108
 短 歌
- * The Shadow Ben Johnson 110
 影 子
- * Love's Farewell Michael Drayton 112
 愛的告別
- * Who Has Seen the Wind?.....
 Christina Georgina Rossetti 114
 誰曾看見過風？
- * Past and Present Thomas Hood 116
 過去與現在
- * Young Love.....William Shakespeare 120
 初萌的愛
- * Golden Tresses Edmund Spenser 122
 金黃色的髻髮
- * InsensibilityWilfred Owen 124
 麻 痺
- * When in Disgrace with Fortune and Men's Eyes
 William Shakespeare 126
 當失寵於幸運與人類的雙眼中
- * The Rainbow..... Christina Georgina Rossetti 130
 彩 虹



- * **Beauty, Time, and Love** **Samuel Daniel** 132
 美麗，時間與愛情
- * **Blow, Blow, Thou Winter Wind**
William Shakespeare 134
 吹吧，吹吧，北風
- * **Tree at My Window** **Robert Frost** 138
 窗 前 樹
- * **Carpe Diem**..... **William Shakespeare** 140
 及時行樂
- * **Nostalgia** **Karl Shapiro** 142
 鄉 愁
- * **I Never Saw a Moor** **Emily Dickinson** 146
 我從未見過荒野
- * **I Love All Beauteous Things**
Robert Bridges 148
 我愛所有美的事物
- * **The Arrow and the Song**
Henry Wadsworth Longfellow 150
 箭 與 歌
- * **Futility**..... **Wilfred Owen** 152
 空 虛
- * **A Boy's Song**..... **James Hogg** 154
 男孩之歌



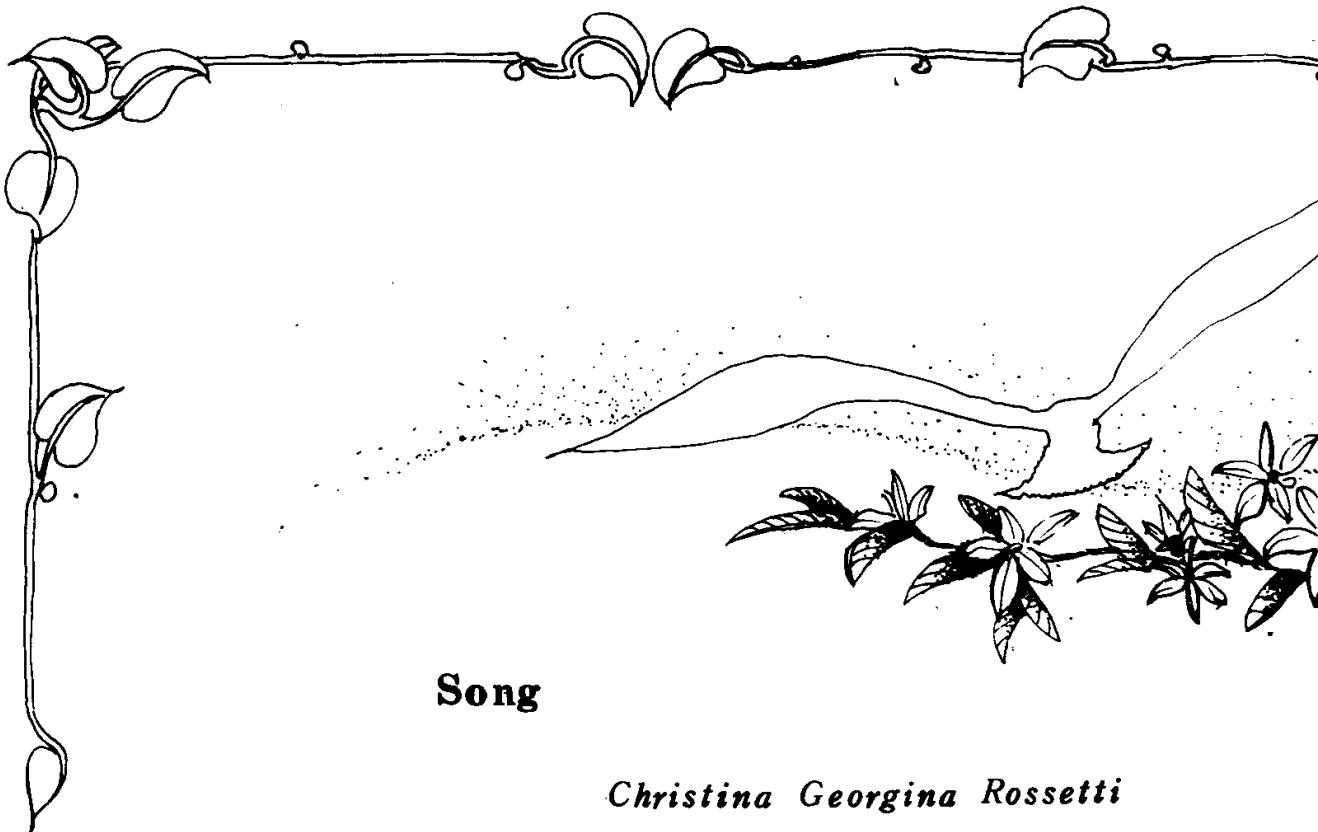
- * Lamb William Blake 158
 小 羊
- * Your Looks So Often Cast.....
 Sir Thomas Wyatt 162
 你的眼神太常瞟過來
- * When We Two Departed
 George Gordon Byron 164
 當我倆分離時
- * The Tiger William Blake 166
 老 虎
- * Spring Goeth All in White
 Robert Bridges 170
 春天在白色世界中旅行
- * Acquainted with the Night Robert Frost 172
 與夜熟識
- * Fog Carl Sandburg 174
 霧
- * Song Rupert Brooke 176
 歌
- * Loveliest of Trees
 Alfred Edward Houseman 178
 最可愛的樹
- * Ode to the Setting Sun Francis Thompson 180
 落 日 頌



最美的宴饗・靈魂的甘泉

英美 名詩選

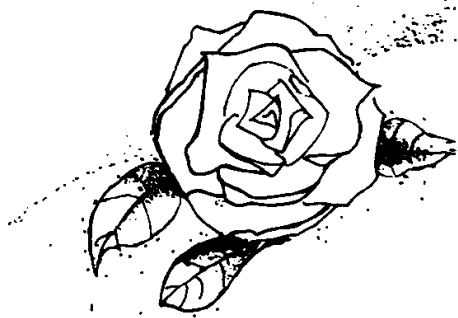
葉淑霞 編譯



Song

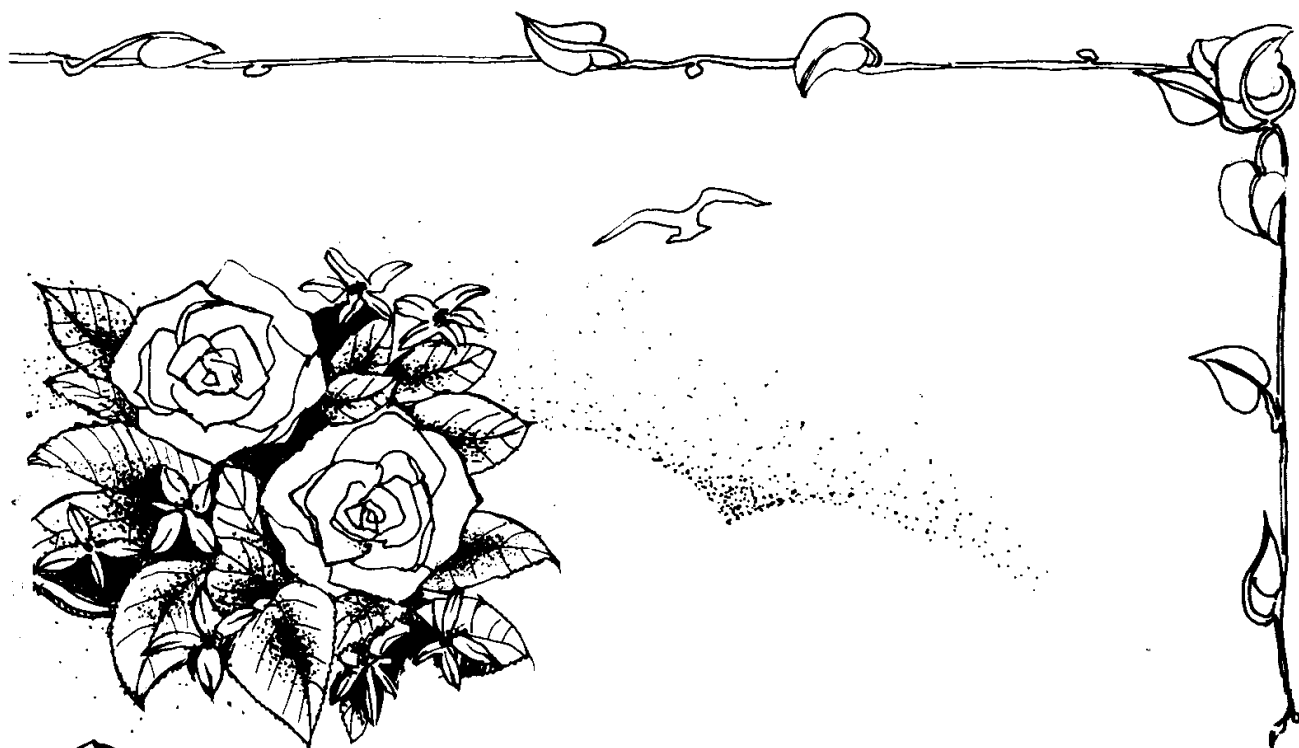
Christina Georgina Rossetti

When I am dead, my dearest,
Sing no sad songs for me;
Plant thou no roses at my head,
Nor shady cypress tree:
Be the green grass above me
With showers and dewdrops wet;
And if thou wilt, remember,
And if thou wilt, forget.



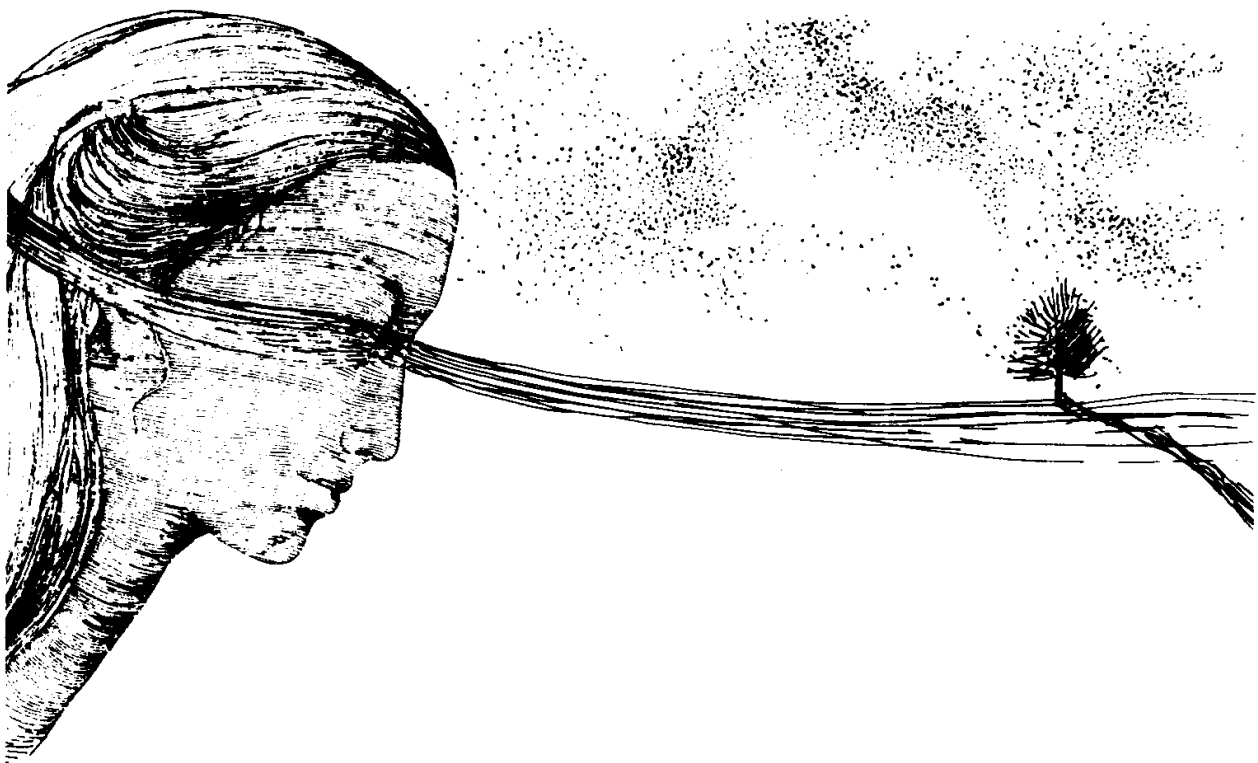
*

羅塞蒂 (C.G. Rossetti, 1830—1894) 英國女詩人，終生信奉英國國教高教會派，曾因宗教信仰兩度解除婚約，大部分情詩皆與挫折與分離有關，著有詩集 *Goblin Market and Other Poems* (1862)。



歌

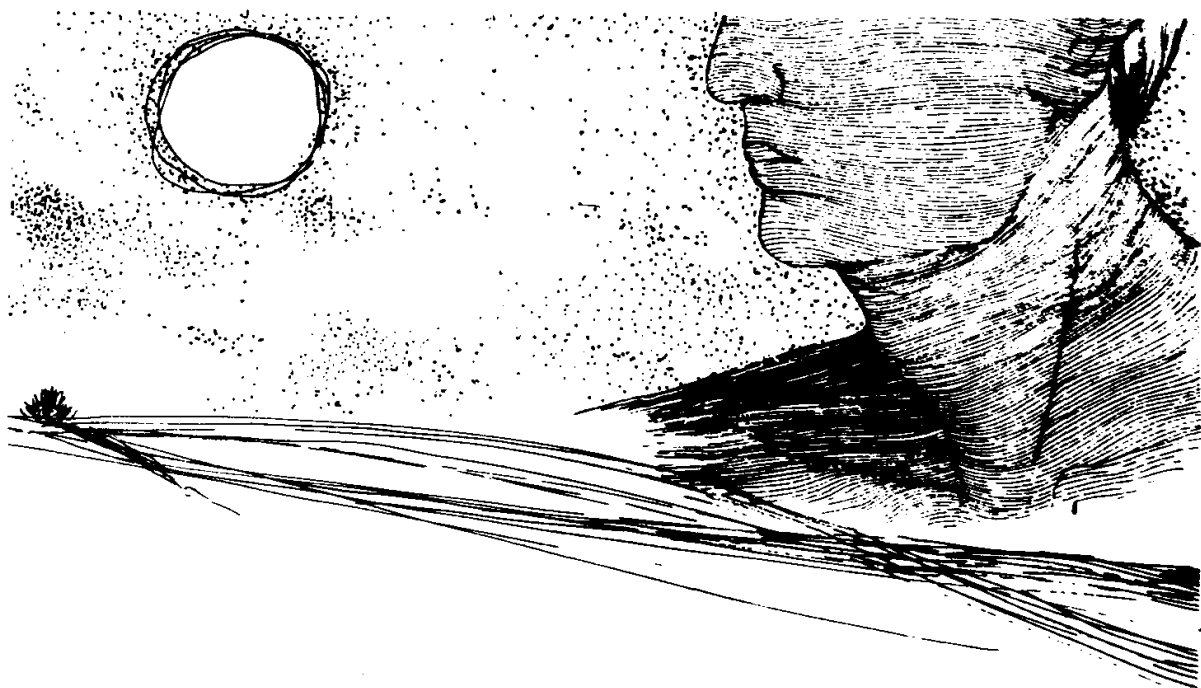
當我死時，最親愛的
請勿爲我唱哀歌；
別在我的墳頭遍植玫瑰，
也不要多蔭的柏樹：
讓我上方綠色的草原
受驟雨及露珠的潤澤；
如果你願意，記得也好，
如果你願意，忘記也罷。



I shall not see the shadows,
I shall not feel the rain;
I shall not hear the nightingale
Sing on, as if in pain;
And dreaming through the twilight
That doth not rise nor set,
Haply I may remember,
And haply may forget.

*

twilight ['twai, laɪt] *n.* (日出前、日落後的) 微明; 薄暮



我將看不見樹蔭，
也感覺不到雨滴；
我將聽不見夜鶯
歌唱，像是哀囀；
以及夢幻般穿過薄暮
既沒有日出，也沒有日落，
或許我會記得，
或許會忘記。

*

haply ['hæpli] *adv.* 偶然地

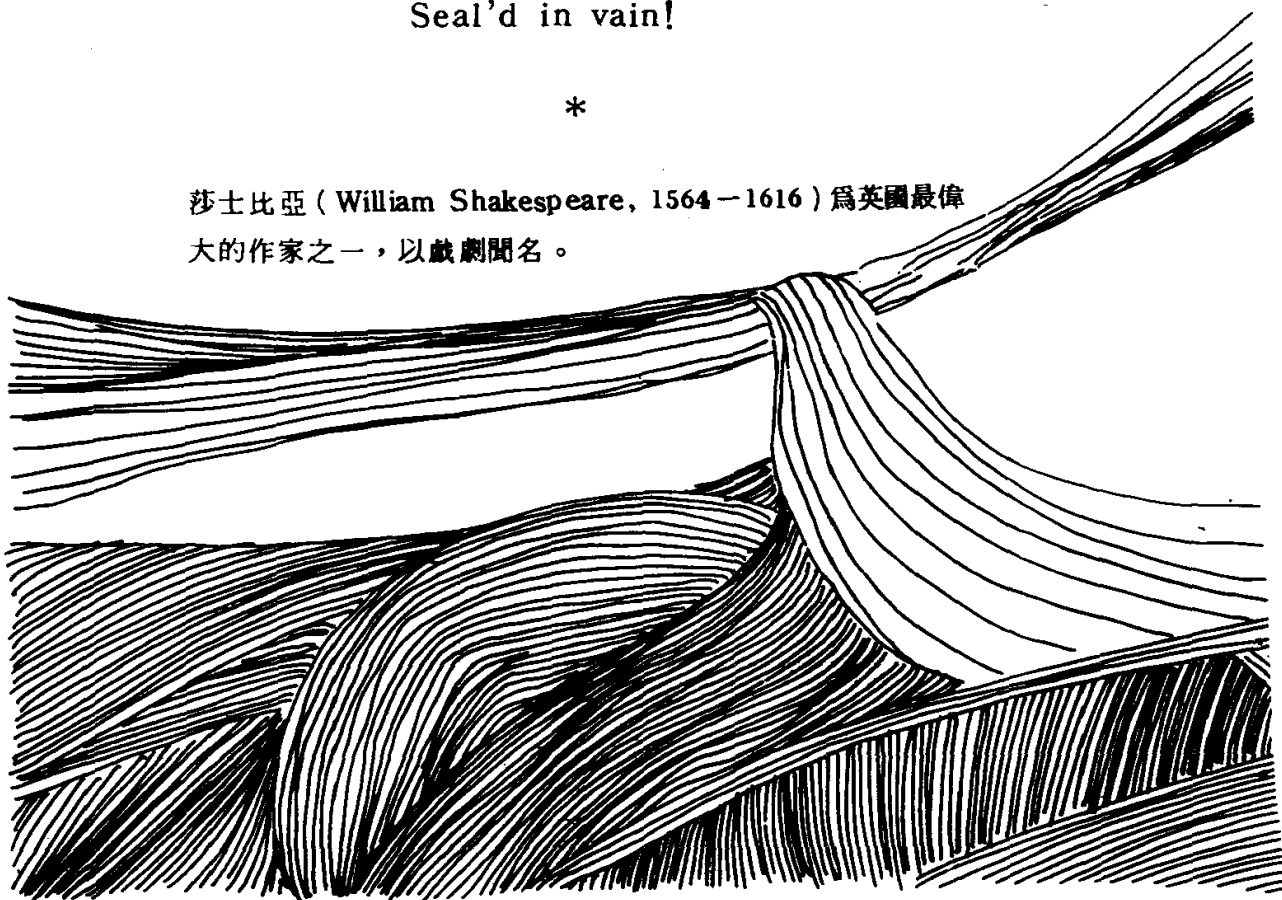
Take, O Take Those Lips Away

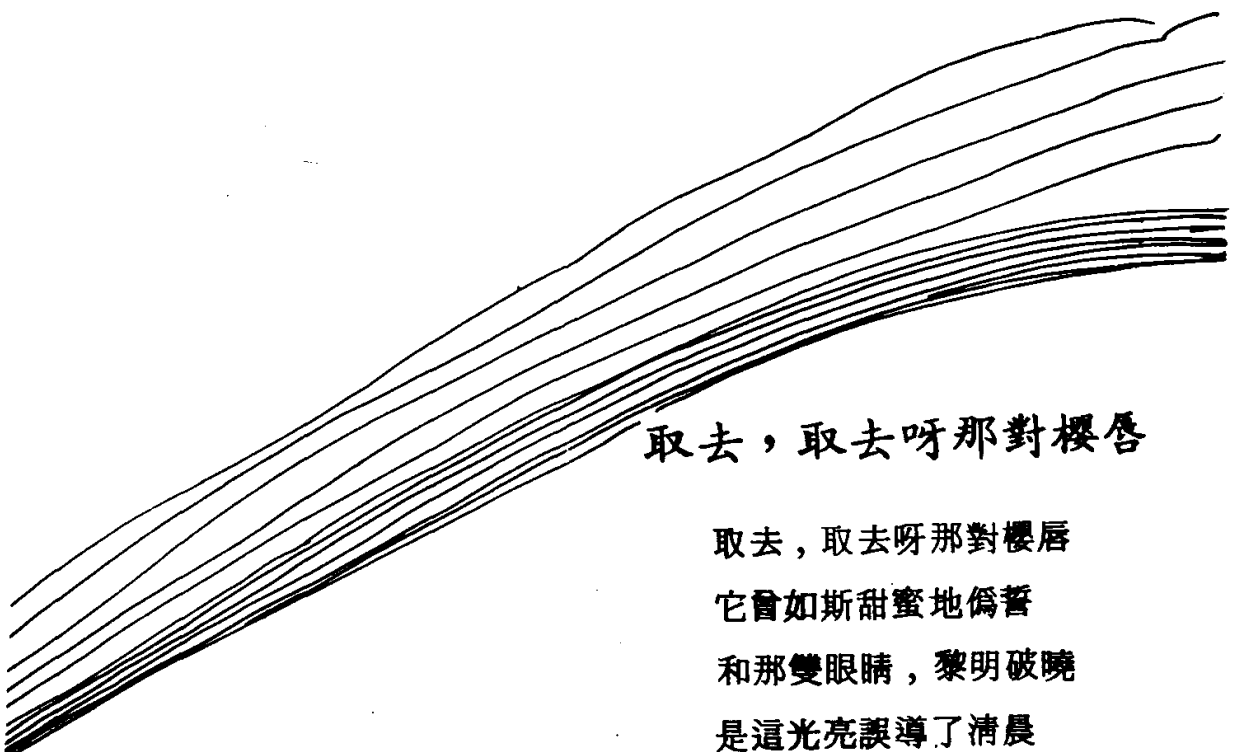
William Shakespeare

Take, O take those lips away
That so sweetly were forsworn,
And those eyes, the break of day,
Lights that do mislead the morn:
But my kisses bring again,
Bring again —
Seals of love, but seal'd in vain,
Seal'd in vain!

*

莎士比亞 (William Shakespeare, 1564—1616) 爲英國最偉大的作家之一，以戲劇聞名。



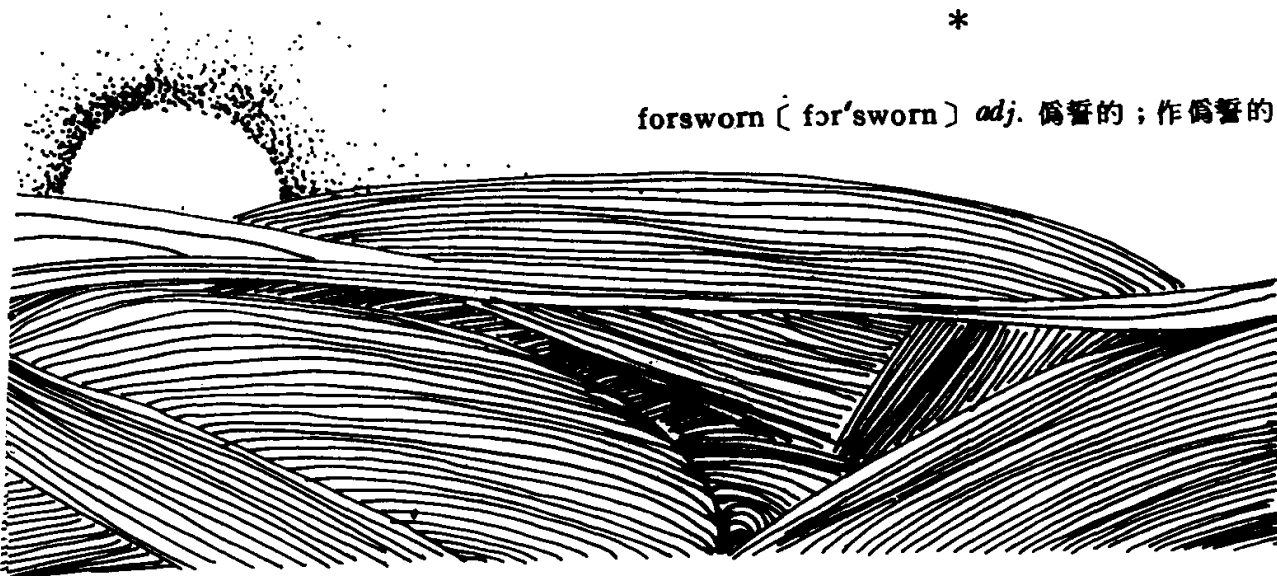


取去，取去呀那對櫻唇

取去，取去呀那對櫻唇
它曾如斯甜蜜地僞誓
和那雙眼睛，黎明破曉
是這光亮誤導了清晨
但是我的吻再度帶來

再度帶來——
愛的印信，但徒然封印！
徒然封印！

*



forsworn [for'sworn] *adj.* 僞誓的；作僞誓的